

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

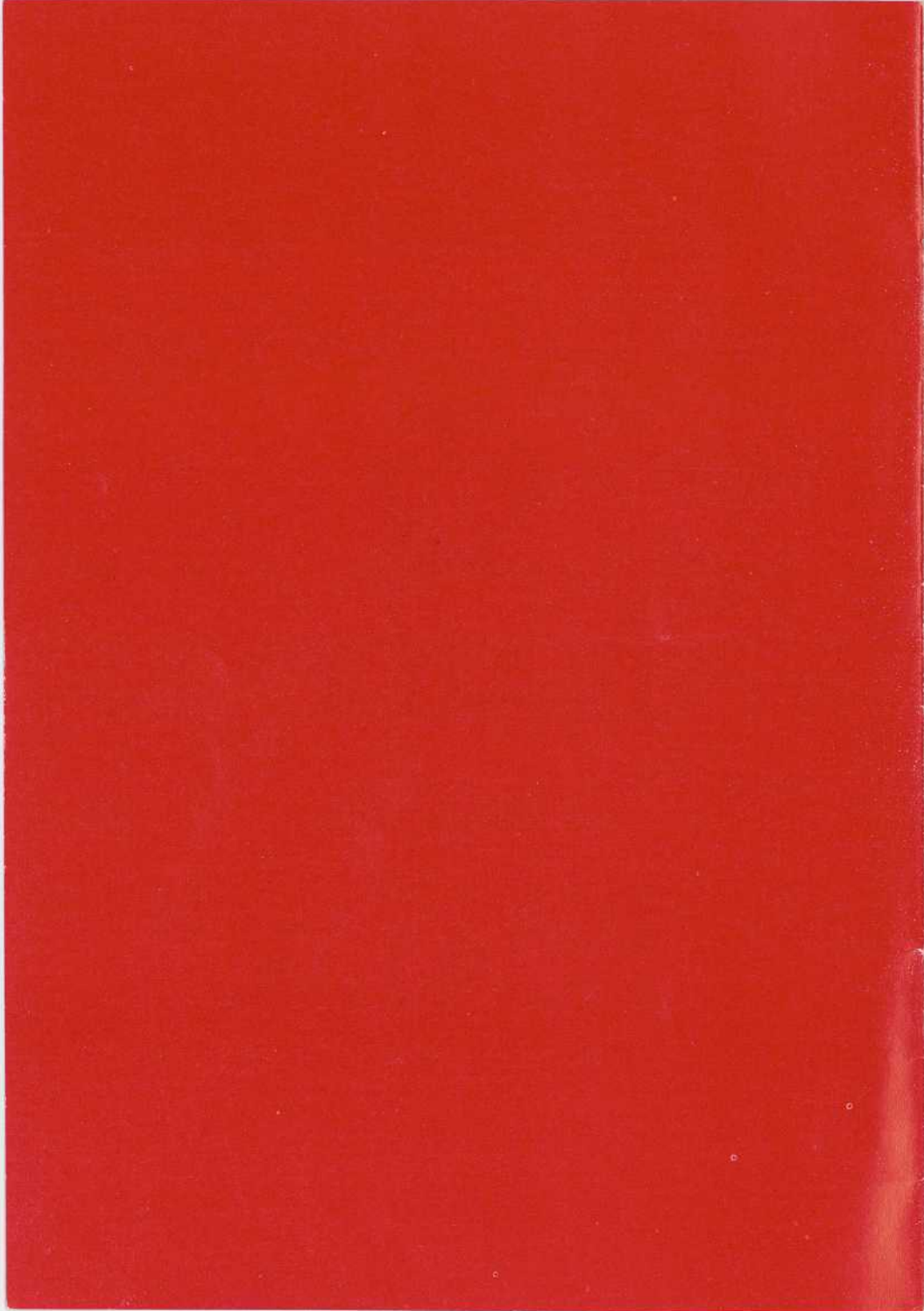


TEATRO
ALLA
SCALA



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

*En panorama,
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the
participating nations at
Expo 67*

GORDON HILKER
Directeur artistique
Artistic Director

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif
Administrative Director

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé
Associate Artistic Director

DAVID HABER
Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

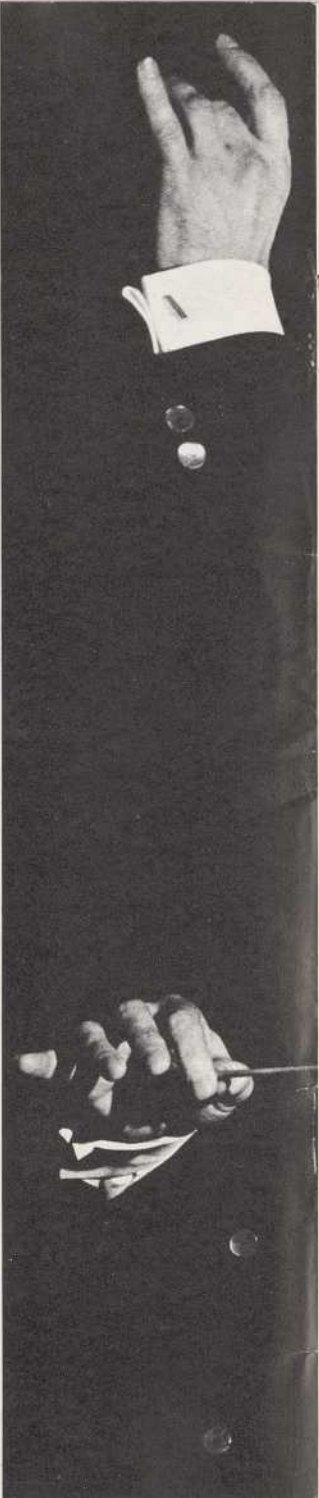
DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales
Producer, Special Events

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité
Head, Publicity

GILLES DIGNARD
Administrateur, Spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host



Le Festival Mondial

The World Festival

L'Italie à l'Expo

Italy at Expo

présentent / present

LA SCALA DE MILAN

LA SCALA OPERA OF MILAN

I CAPULETI E I MONTECCHI

BELLINI

Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts, Montréal

7,9,16.X.1967

I CAPULETI E I MONTECCHI

Livret / *Libretto* : Felice Romani

Musique / *Music* : VINCENZO BELLINI

DISTRIBUTION / *CAST*

Capellio	Agostino FERRIN
Giulietta	Renata SCOTTO
Romeo	Giacomo ARAGALL
Tebaldo	Luciano PAVAROTTI
Lorenzo	Alfredo GIACOMOTTI

Direction musicale / *Music Direction* :

CLAUDIO ABBADO

Chef des chœurs / *Chorus Master* : ROBERTO BENAGLIO

Mise en scène / *Direction* : FRANCO ENRIQUEZ

Décors et / *and* costumes : EMMANUELE LUZZATI

Directeur de la scénographie / *Director of Design* : NICOLA BENOIS

Directeur technique / *Technical Director* : GIULIO LUPETTI

Décors construits par / *Set construction by* : GIANNI BELLINI,
FRANCO CAGNOLI, SERGIO COLLIVA, GINO ROMEI

Régisseur musical / *Music Stage Manager* : RAINALDO ZAMBONI

Collaborateur à la mise en scène /
Production Stage Manager : ANTONELLO MADAU DIAZ

Chef d'orchestre adjoint / *Assistant Conductor* : WALTER BARACCHI

Chef d'orchestre souffleur / *Conductor-Prompter* : LUIGI MOROSINI

Chef de la fanfare / *Band Conductor* : FRANCO LIZZIO

Chef machiniste / *Head Stage Hand* : LUIGI REGAZZI

Chef, exécution des costumes / *Head, Costume execution* : MARIO SECCHI

Chef, construction des décors / *Head, Set construction* : CARLO IGHINA

Accessoires / Properties : Teatro alla Scala

Il y aura un entracte à la fin du premier acte.

There will be an intermission after Act I.

RÉSUMÉ DE L'ACTION

ACTE I

Les Guelfes, partisans des Capuleti, ont été convoqués par leurs chefs, Capellio et Tebaldo, car une attaque des Montecchi, qui sont Gibelins, est à craindre. Capellio a juré de venger la mort de son fils, tué par Roméo, chef des Montecchi. Tebaldo, pour sa part, est amoureux de la fille de Capellio, Juliette (Giulietta) et, en promettant de venger le frère de celle-ci, il obtient le consentement de son père à leur mariage. Lorenzo, le confesseur et le confident de Juliette, essaie de faire remettre le mariage en disant que Juliette est malade, car il sait que Roméo et Juliette sont amoureux l'un de l'autre et comptent se marier. Mais Capellio fait dire à Juliette qu'elle se prépare pour ses noces. Sans se faire reconnaître, Roméo se présente comme ambassadeur des Montecchi. Il indique la volonté des Montecchi de mettre fin à la guerre qui divise Vérone et propose qu'un mariage soit conclu entre Roméo et Juliette afin d'unir les deux maisons et de garantir une paix durable. Capellio refuse.

Tout est prêt pour les noces de Tebaldo et de Juliette. Celle-ci, en robe de mariée, attend l'heure, le cœur serré. Roméo réussit à s'introduire dans ses appartements et la supplie de s'enfuir avec lui mais elle ne peut se porter à un tel acte de désobéissance filiale.

Les invités à la noce arrivent; Roméo est parmi eux. Lorenzo, seul à le reconnaître, le supplie de partir mais Roméo a décidé d'empêcher le mariage par la force. En effet, la trompette d'alarme sonne peu après et les invités se dispersent. Juliette exprime sa joie de ne pas être devenue la femme de Tebaldo; elle s'inquiète cependant du sort de Roméo. Il paraît, la suppliant encore une fois de s'enfuir avec lui, mais l'arrivée de Tebaldo et de Capellio les interrompt.

ACTE II

La bataille entre les Capuleti et les Montecchi est en cours. Juliette attend des nouvelles, anxieuse. Lorenzo la rassure mais il lui dit que le seul moyen d'éviter un mariage avec Tebaldo, c'est de prendre une potion qu'il lui administrera et qui la fera tomber dans un sommeil si profond qu'elle semblera morte. Après une longue hésitation, Juliette accepte le stratagème. Elle avale la drogue au moment où survient son père. Il lui ordonne de se préparer à la noce, prévue pour le lendemain. Alors qu'elle sort de la salle au bras de Lorenzo, Capellio, saisi d'un soupçon soudain, le fait arrêter.

Roméo, qui attendait que Lorenzo lui apporte un message de Juliette, se met à sa recherche. Il rencontre Tebaldo; ils sont sur le point de tirer leurs épées, lorsque survient un cortège funèbre, celui de Juliette. Chacun des deux hommes, au comble de la douleur, demande à l'autre de le tuer.

Dans le sépulcre des Capuleti, Roméo, accablé par le deuil, s'empoisonne. Juliette s'éveille et ne s'étonne pas, tout d'abord, de la présence de Roméo : cela fait partie, se dit-elle, du stratagème de Lorenzo. Mais elle se rend bien vite compte de l'erreur tragique de son amant et, après un dernier adieu, le rejoint dans la mort. Capellio et Lorenzo arrivent sur les lieux; lorsque Capellio demande qui a tué les deux jeunes gens, Lorenzo lui dit : "C'est toi, malheureux !"



Giacomo Aragall (*Romeo*) et / and Renata Scotto (*Giulietta*)

SYNOPSIS

ACT I

The Guelfs, partisans of the Capulets, have been assembled by their leaders, Capulet (Capellio) and Tebaldo, to plan strategy against a feared attack by the Montagues, who are Ghibellines. Capulet has sworn to avenge the death of his son who was killed by Romeo, leader of the Montagues. Tebaldo is in love with Capulet's daughter Juliet (Giulietta) and, in return for a promise to avenge her brother's death, gains her father's consent to an immediate marriage. Lorenzo, Juliet's confessor and confidant, tries to delay the wedding by saying that Juliet is ill, for he knows that she and Romeo are in love with each other and plan to marry. But Capulet sends word to his daughter that she is to prepare for the wedding.

The disguised Romeo appears as an ambassador from the Montagues. He proposes that the warring cease in Verona and that the two houses be united by a marriage between Romeo and Juliet. Capulet refuses.

Preparations have been made for the marriage. Juliet, in her bridal clothes, awaits the ceremony with anguish. Romeo manages to enter her apartments and begs her to flee with him, but Juliet cannot consent to such an act of filial disobedience.

The wedding guests arrive. Romeo, in disguise, is among them. Lorenzo recognises him and begs him to leave, but Romeo intends to prevent the wedding by force. The trumpet alarm sounds and the guests disperse. Juliet expresses her joy at escaping marriage to Tebaldo, but also voices her anguish at Romeo's fate. He appears and entreats her once again to come away with him. They are interrupted by the arrival of Capulet and Tebaldo.

ACT II

The battle rages between the Capulets and the Montagues. Juliet fears for both her father and Romeo. Lorenzo tells her that the only way for her to avoid marrying Tebaldo is to take a potion that will plunge her into such a deep sleep that she will seem to be dead. Juliet finally agrees to the plan and swallows the drug as her father arrives. He orders her to prepare for the wedding, which is to take place the next day. She begs his pardon but he refuses. As she leaves on the arm of Lorenzo, Capulet becomes suspicious of him and orders his arrest.

Romeo, who has been waiting for Lorenzo to bring him a message from Juliet, sets out in search of him. He encounters Tebaldo; they are about to draw swords when a funeral procession passes. It is Juliet's cortège. Each in his grief begs death from the other.

In the Capulets' sepulchre, Romeo, racked by grief, takes poison. Juliet awakens, and at first assumes his presence in the vault is part of Lorenzo's plan. But she soon realizes Romeo's tragic error and, after a last farewell, dies of grief. Capulet and Lorenzo arrive on the tragic scene. When Capulet asks who has killed Romeo and Juliet, the reply is "You, O wretched man!"

QUELQUES JALONS / MILESTONES

- 5 août
August 5
1776
Peu après la destruction du Reggio Ducal par le feu, début de la construction du Teatro alla Scala, destiné à remplacer l'ancien théâtre milanais. Le nouveau théâtre tient son nom de l'église Santa Maria alla Scala, sur l'emplacement duquel il est construit.
Shortly after the fire which destroyed the Reggio Ducal, construction begins on the Teatro alla Scala, which is to replace the old Milanese theatre. The new theatre takes its name from the Church Santa Maria alla Scala, which formerly stood on the site.
- 26 février
February 26
1788
Marie Thérèse d'Autriche écrit : "Le nouveau théâtre destiné à éclipser la renommée des plus célèbres théâtres d'Italie s'élève déjà."
Maria Theresa of Austria writes : "The new theatre that is destined to eclipse the fame of all others in Italy is already in the course of erection."
- 3 août
August 3
1788
Premier essai d'acoustique. Succès total. On crie au miracle.
The first acoustical tests are a complete success; this is felt to be a miracle.
- 1812
"La Pierre de touche", le premier opéra de Rossini, est créé à La Scala et rend le compositeur célèbre. Autres compositeurs qui ont vu naître ou triompher leur renommée à La Scala : Bellini, Verdi, Puccini, Donizetti.
"La Pietra di Paragone", Rossini's first opera, is performed at La Scala and makes the composer famous. Other composers whose fame was born or confirmed at La Scala include Bellini, Verdi, Puccini and Donizetti.
- 1813
Fondation de l'école de ballet de La Scala.
La Scala Ballet School is founded.
- 1839
"Oberto" : création du premier opéra de Verdi.
World premiere of Verdi's first opera.
- 1842
"Nabucco" (création / *World premiere*)
- 1843
"Les Lombards" / "I Lombardi" (création / *World premiere*)
- 1869
Version définitive de "La Force du Destin".
Definitive version of "La Forza del destino".
- 1872
"Aïda" (création européenne / *European premiere*)
- 1873
Première représentation à La Scala d'un opéra de Wagner : "Lohengrin".
Presentation of "Lohengrin", the first Wagner opera to be performed at La Scala.
- 1881
Version définitive de "Simon Boccanegra".
Definitive version of "Simon Boccanegra".

- 1887 "Otello" (création / *World premiere*)
- 1891 Les places debout au parterre sont supprimées.
Standing section in the orchestra is abolished.
- 1893 "Falstaff" (création / *World premiere*)
- 1893 "Manon Lescaut" (Puccini; création / *World premiere*)
- 1897 Création de "La Bohème". Crise économique, menace de fermeture de La Scala. Protestation des Milanais. La Scala est prise en main par un groupe de citoyens.
"La Bohème": World premiere. An economic crisis leads to fears that La Scala may have to close. The Milanese protest loudly. A group of citizens ensures the stability of La Scala.
- 1900 "Tosca" (création / *World premiere*).
- 1902 Toscanini nommé directeur artistique.
Toscanini is named Artistic Director.
- 1904 "Madame Butterfly" (création / *World premiere*).
- 1912 "La fanciulla del West" (création / *World premiere*).
- 1921 La Scala devient "Ente autonomo", à la physionomie juridique précise; le gouvernement d'Italie la déclare "Institut national d'art lyrique". Les loges sont rachetées aux propriétaires, qui les détenaient depuis la fondation.
Détails locaux : au cours d'une tournée en Amérique du Nord, Toscanini et l'orchestre de La Scala se produisent au Théâtre Loew's à Montréal (27 janvier), à l'auditorium de Québec (21 mars) et au St-Denis de Montréal (22-24 mars).
La Scala becomes "Ente autonomo"; the Government of Italy declares it the "National Institute for Opera".
Locally, in the course of a North American tour, Toscanini and the orchestra of La Scala appear in Loew's Theatre in Montreal (January 27), in the Quebec auditorium (March 21) and at the St. Denis Theatre (March 22-24).
- 1929 Départ de Toscanini / *Toscanini leaves La Scala.*
- 16 août La Scala est bombardée. Le toit s'effondre, les décors, costumes et accessoires de plus de 100 opéras sont détruits.
August 16 La Scala is bombed. The roof falls in, and the sets, costumes and props for over 100 operas are destroyed.
- 1943
- 1945 Milan décide de reconstruire La Scala, ce qui sera fait d'après les plans originaux. Antonio Ghiringhelli est nommé Commissaire extraordinaire; en 1948, il deviendra Surintendant, poste qu'il détient toujours.
Milan decides to rebuild La Scala; this will be done from the original plans. Antonio Ghiringhelli is appointed Commissioner Extraordinary; in 1948, he is named Superintendent, a position he holds to this day.

11 mai
May 11
1946

Réinauguration de La Scala avec un concert sous la direction de Toscanini (qui n'a plus dirigé en Italie depuis 1931). Depuis 1946, La Scala a donné plus de 4000 manifestations, monté 260 opéras et 125 ballets et accueilli 8 millions de spectateurs. Elle a visité l'Angleterre, la Hollande, l'Allemagne, l'Autriche, l'Expo de Bruxelles et l'URSS.

Re-inauguration of La Scala, with a concert under the direction of Toscanini (who had not conducted in Italy since 1931). Since 1946, La Scala has given over 4,000 performances, staged 260 operas and 125 ballets and played to a combined audience of over eight million people. It has toured England, Holland, Germany, Austria, Edinburgh, the Brussels World Fair and the USSR.

26 décembre
December 26
1955

Inauguration de la Piccola Scala, où sont représentées des oeuvres pour plus petits ensembles et qui sert de terrain d'essai.

Inauguration of La Piccola Scala, where works for smaller ensembles and experimental pieces are performed.

Salle Wilfrid-Pelletier, pianos : Steinway



Répétition, sous la direction de Claudio Abbado.
A rehearsal, under the direction of Claudio Abbado.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL
Directeur de Scène / *Production Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrjan Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*

Jean-Paul RIOPEL
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*

Denys SAINT-DENIS
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*

Glav SPERLING
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*

Michael TABBITT
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

John UREN
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER
 Rae ACKERMAN
 Serge ALLAIRE
 Christopher BANKS
 Susan BALDWIN
 Marthe BEAUCHESE
 Judy BERGSTRAND
 Normand BISAILLON
 Richard BLACKHURST
 Marc BLANDFORD
 Lucie BOILY
 Jean-François BONIN
 Mariette BOUCHER
 Louis-Marie BOURNIVAL
 Carol BRAININ
 Shirley BRASS
 Philip BRIDGEMAN
 David BRODEUR
 Tatjana-Olga BRUNST
 Kaylee CAMPBELL
 Marilyn CASSELMAN
 Walter CAVALIERI
 Lucille CAZES
 Hilory CHALMERS
 Francine CHALOULT
 Serge CHARBONNEAU
 Lionel CHETWYND
 Micheline CHEVRETTE
 Lily CHIRSNER
 Normand CHOQUETTE
 Nicole CLOUTIER
 Strenna CODY
 Pierre COLLIN
 Gertrude COOKE
 Pierre COTE
 Colin CUTTS
 Michel DERNUET
 Pierre DERY
 Claude DESLANDES
 Pierre DESMEULES
 Ian de VOY
 Gilles DUCHESNAY
 Yvette DUCLOS
 Jean-Louis FAURE
 Lyse FONTAINE
 José FOREST

André FRAPPIER
 Denys FRAPPIER
 Brian FREEBAIRN
 Anne GADBOIS
 Nicole GAUTHIER
 Michèle GAY
 Louise GIRARD
 David GORRING
 Peter GOSLETT
 Marie GUBERT
 Christian GURNEY
 Pat HANLEY
 Janet HARPER
 Peter HAWKINS
 Roger HETU
 David HIGNELL
 Gerry HILL
 Hannah HOROVITZ
 Elisabeth HORTON
 Kathleen HOUSSER
 Carol Ann INGLIS
 Hugh JONES
 Terrence G. LABROSSE
 Raymonde LAMARCHE
 Theresa LAMER
 Louise LAPLANTE
 Lois LAWSON
 Georges LEBEL
 Joseph LECLAIRE
 Gérard LEPINE
 Colette LETOURNEAU
 John LEWIS
 Marilyn MacLEAN
 Alec MACLEOD
 Susan MANGER
 Louise-Anne MARCHAND
 Bondfield MARCOUX
 Esther MARTEL
 Willie MASTIN
 Gilbert McDONALD
 Cathy McKEEHAN
 Jane MERRICK
 Janet MILLER
 Nathan MILLER
 Bernard MORIN

Betty MORRIS
 Didi MORTON
 Janine NADON
 Jane NEEDLES
 Pierre de NEROME
 Marcelle OUELLETTE
 André OUMET
 Richard OWEN
 Jacqueline PARADIS
 Robert du PARC
 Annette PARIS
 David PEACOCK
 Jessica PETERS
 Richard POCHINKO
 Thomas RADFORD
 Gisèle RAINVILLE
 Monique RENAUD
 Gilles de la ROCHELLE
 Gilbert ROLDAN
 Jill ROSS
 Pierre Gil SAINDON
 Yves ST-PIERRE
 Roger SAMSON
 Boris SAWYCKY
 Nancy SHAFFNER
 Josephine SHERIDAN
 James SHOELL
 Ron SINGER
 Celine SMITH
 Sandra SMITH
 Rolande SOUCY
 Carolyn STRAUSS
 Richard SZTUDER
 David THORNTON
 Edouard TREMBLAY
 Anna TROIANO
 Sandra UNSWORTH
 Suzanne VERMETTE
 Denise VIENS
 Alice VONCK
 Donald WALKER
 Sarah WALKER
 Alan WALLIS
 Sandra WALTON
 Carole WODDIS
 Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.
The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*

*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre
comprimée UltraLucent*
*MaxFactor creates the sheer miracle
of UltraLucent Pressed Powder*



Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.

MaxFactor



peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

